Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te mówi ― święty, ― prawdziwy, ― mający ― klucz Dawida, ― otwierający i nikt [nie] zamknie, i zamykającym a nikt [nie] otwiera. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Filadelfii\*\* napisz: Oto, co mówi Święty,\*\*\* Prawdziwy,\*\*\*\* Ten, który ma klucz\*\*\*\*\* Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida, otwierający i nikt (nie) zamknie, i zamykający\* i nikt (nie) otwiera.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do anioła kościoła w Filadelfii napisz: Oto, co mówi Święty, Prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, który otwiera i nikt nie zamknie; który zamyka i nikt nie otworzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, ten, który ma klucz Dawida, ten, który otwiera i nikt nie zamknie, zamyka i nikt nie otworzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Aniołowi zboru Filadelfskiego napisz: To mówi on Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidowy, który otwiera, a nikt nie zawiera i zawiera, a nikt nie otwiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A anjołowi kościoła Filadelfskiego napisz: To mówi Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidów: który otwiera, a żaden nie zawiera; zawiera, a żaden nie otwiera. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdomówny, Ten, co ma klucz Dawida, Ten, co otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, co zamyka, a nikt nie otwiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Filadelfii napisz: To mówi Święty, prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, Ten, który ma klucz Dawida, Ten, który otwiera – i nikt nie zamknie, Ten, który zamyka – i nikt nie może otworzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdziwy, który ma klucz Dawida, który otwiera, a nikt nie może zamknąć i który zamyka, a nikt nie może otworzyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Niezawodny, który ma klucz Dawida; który otwiera, i nikt nie zamknie; zamyka, i nikt nie otworzy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wiernych w Filadelfii napisz: Tak mówi ten, który jest święty i pełen prawdy; Ten, który ma klucz Dawidowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Filadelfii napisz: To mówi Święty, Prawdomówny, który ma klucz Dawida, ten, co otwiera, a nikt nie może zamknąć, i co zamyka, a nikt nie może otworzyć: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Філадельфійської церкви напиши: Оце каже святий, правдивий, що має Давидового ключа, яким відчиняє так, що ніхто не замкне, і замикає так, що ніхто не відмикає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych w Filadelfii napisz: To mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida; który otwiera a nikt nie zamknie i zamyka a nikt nie otworzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Filadelfii napisz: "Oto wiadomość od Ha-Kadosz, Wiernego, Tego, który ma klucz Dawida, który jeśli coś otworzy, nikt inny tego nie zamknie, a jeśli coś zamknie, nikt inny tego nie otworzy: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Filadelfii napisz: To mówi ten który jest święty, który jest prawdziwy, który ma klucz Dawida, który otwiera, tak iż nikt nie zamknie, i zamyka, tak iż nikt nie otwiera: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Filadelfii napisz tak: To mówi Święty i Prawdziwy, który posiada klucz króla Dawida: jeśli otworzy drzwi, nikt nie może zamknąć; a jeśli je zamknie, nikt nie może ich otworzyć. |

1. 1) I h : Wierność Słowu Jezusa i wierne przyznawanie się do Niego jest ważniejsze niż moc i jest najpewniejszym sposobem na życie i ewangelizację (<x>470 7:21-29</x>). I f : Filadelfia zn. miłość braterska (Φιλαδέλφεια ); list obejmuje okres reformacji, 1517-1900 r. Okres ten rozpoczął się wystąpieniem M. Lutra 31 października 1517 r. Pozytywny stosunek reformacji do Biblii znajduje odzwierciedlenie w <x>730 3:8</x>. Kościoły w Filadelfii i Smyrnie nie są ganione. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Filadelfia stanowiła ważny węzeł handlowy prowincji Azji (<x>730 3:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 6:3</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 16:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:6</x>; <x>690 5:20</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Klucz Dawida to symbol władzy Mesjasza nad bramami Królestwa Bożego (<x>290 22:22</x>). Jezus jest dysponentem klucza, a przywileju otwarcia Królestwa może udzielić wybranym przez siebie osobom (<x>470 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>220 12:14</x>; <x>290 22:22</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: "gdyby zamknął" (wynika to z braku rodzajnika). [↑](#footnote-ref-9)